



## Terms and Conditions for the use of Recurring Payments

## Условия использования Рекуррентных платежей

### 1. General.

- 1.1. Charitable Foundation for Children Together Forever, is a charitable foundation incorporated under the laws of the Republic of Cyprus having its registered office address and principal place of business at 30B Gladstonos, 3041, Limassol, Cyprus (the "Foundation").
- 1.2. The Foundation supports surgical and rehabilitation charitable programs (the "Program") for children with neurosurgical and other serious diseases. The Program is supported by the Donors pursuant to the Information Memorandum (the "Information Memorandum") available at the Foundations' website at <https://together-forever.fund/> (the "Website").
- 1.3. All capitalised terms herein contained shall have the same meaning as given to them under the Information Memorandum unless defined otherwise hereof.

### 2. Scope

- 2.1. These Terms and Conditions for the use of Recurring Payments (the "Terms") govern the use of recurring payments by Donors during their donations performed through the Website.
- 2.2. **Recurring Payments** are regular withdrawals of funds from Donor's bank account which are carried out by automatically withdrawing an amount from Donors' payment cards linked to such Donor's bank account without any additional Donors' actions on a monthly basis as defined under clause 3.5 below (the "Recurring Payments").

### 1. Основные положения.

- 1.1. Благотворительный детский фонд «Вместе навсегда» — это благотворительная организация, учрежденная в соответствии с законодательством Республики Кипр, зарегистрированная и осуществляющая свою основную деятельность по адресу 30Б, Гладстонос, 3041, Лимасол, Кипр («Фонд»).
- 1.2. Фонд организывает хирургические и реабилитационные благотворительные программы («Программа») для детей с нейрохирургическими и другими тяжелыми заболеваниями. Программа поддерживается Благотворителями в соответствии с Информационным меморандумом («Информационный меморандум»), доступным на веб-сайте Фонда по адресу <https://together-forever.fund/> («Веб-сайт»).
- 1.3. Все содержащиеся в настоящем документе термины, начинающиеся с заглавной буквы, имеют то же значение, которое им определено Информационным меморандумом, если иное не обозначено в настоящем документе.

### 2. Предмет

- 2.1. Настоящие Условия использования Рекуррентных платежей («Условия») регулируют использование Рекуррентных платежей Благотворителями при их пожертвованиях, осуществляемых через Веб-сайт.
- 2.2. **Рекуррентные платежи** представляют собой регулярные снятия денежных средств с расчетного счета Благотворителя, которые осуществляются путем автоматического снятия суммы с платежных карт, привязанных к расчетным счетам Благотворителей, без каких-либо дополнительных действий

2.3. By accepting these Terms on Website in accordance with clause 3.3 below, the Donors hereby acknowledge and understand that they will automatically become a party to this document.

2.3. Принимая настоящие Условия на Вебсайте в соответствии с пунктом 3.3 ниже, Благотворители настоящим подтверждают и понимают, что они автоматически станут сторонами настоящего документа.

### 3. Activation of Recurring Payments

3.1. While performing donations on the Website the Donors can enable an option of the Recurring Payments in donation's settings.

3.2. During setting of the Recurring Payments, the Donors shall define:

- details of the payment card to be used for the Recurring Payments;
- amount of the Recurring Payments;
- currency of the Recurring Payments – either EUR or RUB;
- Recurring Payments date;

Collectively the “Recurring Payments Details”.

3.3. Once the Recurring Payments Details will be defined the Donors will have to accept with the present Terms by ticking-in a respective box “I agree with the Terms & Conditions for the use of Recurring Payments”.

3.4. Donors hereby agree and acknowledge that by ticking-in the box mentioned under clause 3.3. above they will automatically become a party to these Terms.

3.5. The first Recurring Payment will be debited on the activation date subject to this clause 3. Subsequent Recurring Payments will be

### 3. Активация Рекуррентных платежей

3.1. Выполняя пожертвования на Веб-сайте, Благотворители могут включить опцию Рекуррентных платежей в настройках пожертвования.

3.2. При настройке Рекуррентных платежей Благотворители должны обозначить:

- реквизиты платежной карты, которая будет использоваться для Рекуррентных платежей;
- сумму Рекуррентных платежей;
- валюту Рекуррентных платежей - евро или рубли;
- дату Рекуррентных платежей.

Совместно «Детали Рекуррентных платежей».

3.3. После того, как Детали Рекуррентных платежей будут определены, Благотворители должны будут согласиться с настоящими Условиями, отметив свое согласие в соответствующем поле «Я согласен с Условиями использования Рекуррентных платежей».

3.4. Настоящим Благотворители соглашаются и подтверждают, что предоставив свое согласие в соответствии с пунктом 3.3. выше, они автоматически станут стороной настоящих Условий.

3.5. Первый Рекуррентный платеж будет списан в дату активации в соответствии с настоящим пунктом 3. Последующие



debited from Donor's payment card on a monthly basis on a day of the month chosen by a Donor during activation process subject to clause 3.2 above ("Date of Recurring Payments").

3.6. The Recurring Payments performed by the Donors, once donated to the Foundation pursuant to the Information Memorandum, cannot and will not be refunded.

3.7. By making the Recurring Payments to the Foundation, the Donors acknowledge that such donation is made by way of gift and furthermore acknowledges the irrevocable nature of the transfer made.

3.8. The Recurring Payments will not be performed in cases where the balance on the Donors' payment cards is insufficient for such transaction.

Рекуррентные платежи будут списываться с платежной карты Благотворителей на ежемесячной основе в число месяца, определенное Благотворителями в процессе активации в соответствии с пунктом 3.2 выше («Дата Рекуррентных платежей»).

3.6. Рекуррентные платежи, осуществляемые Благотворителями, после их перевода в пользу Фонда в соответствии с Информационным меморандумом, не могут быть и не будут возвращены.

3.7. Осуществляя Рекуррентные платежи Фонду, Благотворители подтверждают, что такое пожертвование осуществляется в порядке дарения, и также подтверждает окончательный характер осуществленного ими перевода.

3.8. Рекуррентные платежи не будут выполняться в тех случаях, когда остаток средств на платежных картах Благотворителей недостаточен для осуществления таких транзакции.

#### 4. Notifications on the Recurring Payments.

4.1. For information purposes the Foundation may send the Donors subscribed to the Recurring Payments a notification 2 (two) business days before the Recurring Payments Date reminding the Donors of the Recurring Payments ("Notification").

4.2. The Notification will be sent to the Donors' authorized email provided during initial donation process.

4.3. Apart from the Notification, the Donors will also receive a thankful letter.

#### 4. Уведомления о Рекуррентных платежах

4.1. В информационных целях Фонд может отправить Благотворителям, подписавшимся на Рекуррентные платежи, уведомление с напоминанием за 2 (два) рабочих дня до Даты Рекуррентных платежей («Уведомление»).

4.2. Уведомление будет отправлено на авторизованный адрес электронной почты Благотворителей, предоставленный в процессе первоначального пожертвования.

4.3. Помимо уведомления, Благотворители также получат благодарственное письмо.

#### 5. Suspension of the Recurring Payments.

5.1. The Notification sent to the Donors will include the "Unsubscribe" button leading them to the internet page where they can suspend the

#### 5. Приостановление Рекуррентных платежей.

5.1. Уведомление, отправляемое Благотворителям, будет включать кнопку «Отписаться», ведущую их на интернет-



Recurring Payments. Alternatively, the Donors can contact the Foundation on email address provided under clause 8 below and request the Foundation to Suspend the Recurring Payments.

- 5.2. Upon suspension, the Recurring Payments will no longer be withdrawn from the Donors' payment cards on the Recurring Payments Date.
- 5.3. The Donors are entitled to reactivate the Recurring Payments at any time pursuant to the terms and conditions herein contained.

## 6. Liability

- 6.1. The Foundation shall not be liable to the Donors for any loss or damage, including any consequential losses or damages, directly or indirectly arising from the use of the Recurring Payments.
- 6.2. The Donors hereby acknowledge and agree not to hold the Foundation responsible for any damages or losses arising out or in connection with these Terms, including, but not limited to:
  - Liability for utilisation of the Recurring Payments;
  - Liability for Viruses or other malicious software obtained either directly or indirectly from the Website.

## 7. Amendments

- 7.1. The Foundation reserves the right to amend present Terms unilaterally.
- 7.2. The amended and updated version of this Terms shall be placed to, and be available to the Donors through, the Website.
- 7.3. The Donors hereby acknowledge and accept that it is their sole responsibility to regularly

страницу, где они смогут приостановить Рекуррентные платежи. В качестве альтернативы, Благотворители могут в связаться с Фондом по адресу электронной почты, указанному в пункте 8 ниже, и попросить Фонд приостановить Рекуррентные платежи.

- 5.2. После приостановки Рекуррентные платежи больше не будут сниматься с платежных карт Благотворителей в Дату Рекуррентных платежей.
- 5.3. Благотворители имеют право возобновить Рекуррентные платежи в любое время в соответствии с положениями и условиями, содержащимися в настоящем документе.

## 6. Ответственность

- 6.1. Фонд не несет ответственности перед Благотворителями за любые убытки или ущерб, включая любые косвенные убытки или ущерб, прямо или косвенно возникшие в результате использования Рекуррентных платежей.
- 6.2. Благотворители настоящим признают и соглашаются не привлекать Фонд к ответственности за любые убытки или ущербы, возникшие в результате или в связи с настоящими Условиями, включая, но не ограничиваясь:
  - Ответственность за использование Рекуррентных платежей;
  - Ответственность за вирусы или другое вредоносное программное обеспечение, полученное прямо или косвенно с Веб-сайта.

## 7. Изменения

- 7.1. Фонд оставляет за собой право изменять настоящие Условия в одностороннем порядке.
- 7.2. Измененная и обновленная версия настоящих Условий будет размещена и доступна Благотворителям через Веб-сайт.
- 7.3. Благотворители настоящим признают и соглашаются с тем, что они несут единоличную ответственность за



review the Website for the amended version of these Terms.

регулярную проверку Веб-сайта на предмет появления измененной версии настоящих Условий.

## 8. Communication

## 8. Коммуникация

8.1. All communication concerning subject matter of these Terms shall be done by means of email correspondence. The Foundation is available at [info@together-forever.fund](mailto:info@together-forever.fund) while the Donors shall be available at the email address they have designated during initial donation process.

8.1. Вся коммуникация, касающаяся предмета настоящих Условий, должна осуществляться посредством переписки по электронной почте. Фонд доступен по адресу [info@together-forever.fund](mailto:info@together-forever.fund), а Благотворители должны быть доступны по адресу электронной почты, который они указали в процессе первоначального пожертвования.

## 9. Severance

## 9. Автономность положений

9.1. If any provision or part-provision of these Terms is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of these Terms.

9.1. Если какое-либо положение настоящих Условий полностью или частично является или становится недействительным, незаконным или неисполнимым, оно считается удаленным, но это не влияет на действительность и применимость остальных положений настоящих Условий.

## 10. Entire agreement

## 10. Весь объем договоренностей

10.1. These Terms supersede any and all other prior understandings and agreements, either oral or in writing, between the parties with respect to the subject matter hereof and constitute the sole and only agreements between the parties with respect to the said subject matter. All prior negotiations and agreements between the parties with respect to the subject matter hereof are merged into these Terms. Each party to these Terms acknowledges that no representations, inducements, promises, or agreements, orally or otherwise, have been made by any party or by anyone acting on behalf of any party, which are not embodied in these Terms and that any agreement, statement or promise that is not contained in these Terms shall not be valid or binding or of any force or effect.

10.1. Настоящие Условия заменяют любые и все предыдущие договоренности и соглашения, устные или письменные, между сторонами в отношении предмета настоящих Условий и представляют собой единственное соглашение между сторонами в отношении указанного предмета. Все предыдущие переговоры и соглашения между сторонами в отношении предмета настоящих Условий объединены в настоящий документ. Каждая сторона настоящих Условий признает, что ни одна сторона, ни кто-либо, действующий от имени какой-либо стороны, не сделал никаких заявлений, побуждений, обещаний или соглашений, устных или иных, которые не включены в настоящие Условия, и что любое соглашение, заявление или обещание, которое не содержится в настоящих

Условиях, не должно быть действительным или обязательным или иметь какую-либо юридическую силу или следствие.

## **11. Prevailing language**

11.1. These Terms are drafted in both English and Russian Languages. In case of any contradictions, the English version shall prevail.

## **12. Governing law**

12.1. These Terms shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Cyprus. The parties hereby agree and acknowledge that any dispute or claims which may arise subject to these Terms shall be settled by means of negotiation. In case the parties will fail to find a compromise, the dispute or claim shall be referred to and be finally settled by, the respective courts of Republic of Cyprus.

## **11. Преобладающий язык**

11.1. Настоящие Условия составлены на русском и английском языках. В случае разночтений, английская версия имеет преобладающую силу.

## **12. Применимое законодательство**

12.1. Настоящие Условия регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Республики Кипр. Настоящим стороны соглашаются и признают, что любой спор или претензии, которые могут возникнуть в соответствии с настоящими Условиями, должны быть урегулированы путем переговоров. В случае если стороны не смогут найти компромисс, спор или претензия будут переданы на рассмотрение и окончательно разрешены соответствующими судами Республики Кипр.